Porównanie tłumaczeń Marka 15:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś który jest nazywany Barabasz z buntownikami który jest związany którzy w rozruchu morderstwo uczynili |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I był tam pewien (człowiek), imieniem Barabasz,\* uwięziony wraz z buntownikami,\*\* którzy podczas rozruchów dopuścili się zabójstwa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był zaś zwany Barabaszem z buntownikami\* związany, którzy w rozruchu\* zabójstwo uczynili. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś który jest nazywany Barabasz z buntownikami który jest związany którzy w rozruchu morderstwo uczynili |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie więziono niejakiego Barabasza. Został on aresztowany wraz z buntownikami, którzy podczas rozruchów dopuścili się zabójstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A był *jeden*, zwany Barabaszem, więziony wraz z buntownikami, którzy podczas rozruchów popełnili zabójstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był jeden, którego zwano Barabbasz, w więzieniu z tymi, co rozruch czynią, którzy byli w rozruchu mężobójstwo popełnili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był, co go nazywano Barabbaszem, który z buntownikami był w więzieniu, który był w rozruchu popełnił mężobójstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A był tam jeden, zwany Barabaszem, uwięziony z buntownikami, którzy popełnili zabójstwo w czasie rozruchów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pewien człowiek, zwany Barabasz, był wówczas więziony wraz z buntownikami, którzy podczas rozruchów popełnili zabójstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A razem z buntownikami, którzy w czasie rozruchów popełnili morderstwo, był uwięziony przestępca imieniem Barabasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A był jeden, zwany Barabaszem, uwięziony z buntownikami, którzy popełnili zabójstwo podczas rozruchów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A niejaki Barabasz był wtedy uwięziony razem z rebeliantami. Popełnili oni morderstwo w czasie rozruchów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wśród więźniów ukaranych za zabójstwo podczas rozruchów był jeden, którego nazywano Bar Abba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek, zwany Barabaszem, był uwięziony razem z buntownikami, którzy podczas rozruchów dopuścili się zabójstwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був один, що звався Варавою, ув'язнений з бунтівниками, які під час бунту вчинили вбивство. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Był zaś powiadany Bar-abbas wspólnie z buntowniczymi powstańcami związany, tacy którzy w buntowniczym powstaniu morderstwo uczynili. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A był jeden, zwany Barabaszem, związany ze współwinnymi rozruchów, którzy w zamieszkach popełnili morderstwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W więzieniu wśród buntowników, którzy dopuścili się zabójstwa, znajdował się człowiek imieniem Bar-Abba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym czasie był w więzach niejaki Barabasz, razem z rebeliantami, którzy podczas swej rebelii popełnili morderstwo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym czasie przebywał właśnie w więzieniu Barabasz, skazany wraz z innymi za morderstwo popełnione podczas rozruchów. |

1. 1) Barabasz, Βαραββᾶς, czyli: syn ojca, od aram. ּבַר־אַּבָא (bar-abba). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 5:36-37</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 3:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Etymologicznie "powstańcy" i "powstanie", ale oznacza to wydarzenia o mniejszej skali, bunt czy rozruchy. [↑](#footnote-ref-5)